

## Behorend tot

Deze uitdrukking wordt in het Hebreeuws weergegeven met ‘*ben-*’ als het een enkelvoud betreft en met ‘*bené-*’ als het een meervoud betreft. Letterlijk betekent ‘*ben-*’ ‘zoon van’ en ‘*bené-*’ zonen van, maar vaak is niet de letterlijke betekenis bedoeld, maar betekent het ‘behorend tot’.

Voorbeelden hiervan zijn o.a.:

Abraham was een ‘*ben me’at shanah*’, ‘een zoon van honderd jaar’ toen zijn zoon Izaäk geboren werd (Genesis 21:5). Dat betekent dat Abraham behoorde tot de honderdjarigen. En met de uitdrukking ‘*bené Jisraël*’ wordt bedoeld ‘behorend tot de Israëlieten’, ‘kinderen Israëls’, dat wil zeggen: Israëlieten.

Intrigerend is wat in Psalm 114 vers 4 bedoeld kan zijn. Daar is sprake van beeldspraak waarbij bergen en heuvels als rammen en lammeren (?) huppelen. Zowel rammen als lammeren behoren tot het schapenras. En ook in onze tijd is het een bekend beeld: lammeren die huppelen in de wei. Huppelende rammen en huppelende schapen zijn voor mij een onbekend iets. Door bergen en heuvels, die ook nooit springen, te vergelijken met rammen en schapen die gewoonlijk ook niet huppelen, lijkt de beeldspraak versterkt te worden. Er wordt wel verband gezien tussen de horens van rammen en rotspunten van de bergen. Heuvels zijn glooiende verhevenheden en deze zouden meer overeenkomen met het beeld van lammeren.

Ter ondersteuning van de gedachte dat niet ‘lammeren’, maar ‘schapen’ bedoeld zijn in in de tekst van Psalm 114 geven de Masoreten aan dat de uitdrukking ‘als zonen van’, beter ‘zoals behorend tot’ of ‘zoals’, slechts drie keer voorkomt in Tenach. Naast de twee keer in Psalm 114, in vers 4 en 6, komt het alleen voor in Amos 9:7 waar staat ‘als behorend tot de Kuschieten’. Daar gaat het niet over ‘jonge Kuschieten’ maar over Kuschieten i.h.a. Door deze aanwijzing van de Masoreten ben ik geneigd in Psalm 114 vers 4 en 6 ook te lezen dat het niet gaat om jonge dieren, om lammeren, maar gewoon over schapen. Ook als het elders in Tenach over lammeren gaat wordt nooit de uitdrukking ‘*bené tson*’ gebruikt, maar het gewone woord ‘*kevasim*’.

*Lukas de Grootte, oktober 2023*